

## نموذج توصيف المقرر

جامعة : الفيوم

كلية : التربية

Programme(s) on which the course is given:

الليسانس في الآداب والتربية تخصص لغة انجليزية

Major or Minor element of programmes: رئيسي

Department offering the programme: قسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب + الاقسام التربوية

Department offering the course: قسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب

Academic year /Level: الفرقة الثالثة - الفصل الدراسي الثاني

Date of specification approval: ٢٠٠٨/١٠/٢٠

### A- Basic Information:

Title: **Translation 3.**

Code: **.02322.Eng**

Credit Hours: ----

Lecture: **one hour.**

Tutorial: ----

Practical: **two hours.**

Total: **3 hours weekly.**

**42 hours**

### B- Professional Information:

Introduction to Arabic-English dictionaries and usage appropriateness in Thesaurus dictionaries. A review of the transliteration systems and naturalization (i.e., Arabicization of loanwords). Formal and functional (dynamic) equivalence are elucidated through drills in translating Arabic texts from the fields of literature, journalism, commercial correspondence, briefing, tenders, and other narrative and informative texts (e.g., short stories, announcements, enactment's, instructions, etc.).

#### 1- Overall Aims of Course:

1. Introducing Sts to techniques of effective translation.
2. Giving Sts enough practice in translating different Arabic and English texts from different fields that represent various genres.

3. Introducing Sts to major concepts in translation, such as transliteration, naturalization, Arabicization of loan words, etc.
4. Raising Sts' awareness of the difference between literal and communicative translation.

## **2- Intended Learning Outcomes of Course (ILOs):**

**A- Knowledge and understanding:** By the end of this course students will be able to:

- A.1-1. Discuss effective techniques of translation.
- A.3-1. Identify major concepts in translation.
- A.3-2. List the main types of translation.

**B- Intellectual Skills:** By the end of this course students will be able to:

- B.2-1. Compare and contrast literal and communicative translation.
- B.2-2. Organize a full clear image about types of translation.

**C- Professional and Practical Skills:** By the end of this course students will be able to:

- C.4-1. Apply knowledge of effective translation to the selected Arabic and English texts.
- C.1-1. Translate Arabic texts communicatively.

**D- General and Transferable Skills:** By the end of this course students will be able to:

- D.4-1: apply text analysis strategies when needed.
- D.1-1: Improve dictionary use skills.

## **3- Contents:**

Topic	No. of Hours	Lecture	Tutorial/ Practical
Equivalence	<b>7 hours</b>	<b>2</b>	<b>5</b>
Idioms	<b>9 hours</b>	<b>3</b>	<b>6</b>
Metaphor	<b>7 hours</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
Correspondence	<b>6 hours</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
Communicative vs. literal	<b>7 hours</b>	<b>2</b>	<b>5</b>
Untranslatability	<b>6 hours</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

#### **4- Teaching and Learning Methods:**

- 4.1- In class practice.
- 4.2- Individual tasks.
- 4.3- Pair work.
- 4.4- Group work.

#### **5- Student Assessment Methods:**

- 5.1- Quizzes to assess knowledge and understanding.
- 5.2- Home assignments to assess independent learning.
- 5.3- semester work to assess knowledge and understanding.
- 5.4- Final exam to assess student achievement according to ILOs.

##### **Assessment Schedule:**

**Assessment 1:** Quizzes: every Week.

**Assessment 2:** Home assignments: Weekly.

**Assessment 3:** semester work: 9<sup>th</sup> Week.

**Assessment 4:** Final exam: 14<sup>th</sup> Week.

##### **Weighting of Assessments:**

Mid-Term Examination:	-
Final-Term Examination:	<b>80%</b>
Oral Examination:	-
Practical Examination:	-
Semester Work:	<b>20%</b>
<u>Other Types of Assessment:</u>	-
Total:	<b>100%</b>

#### **6- List of References:**

- 6.1- Course Notes:

- **Selected texts by instructor from various sources representing different genres.**

6.2- Essential Books (Text Books): ----

- **Selected texts by instructor from various sources representing different genres.**

6.3- Recommended Books:

The art of translation – Mohamad Anany – 1995.

6.4- Periodicals, Web Sites, ..... etc.

### **7- Facilities Required for Teaching and Learning:**

- Big, clean class rooms, white boards, microphones, admitting students with higher command of English.

**Course Coordinator:** Dr. Mohamad Hassan.

**Date:**

**Head of Department:** Prof. Ibrahim Sakr.

**Date:**

